

Gheorghe Mocuța

deschiși îmbrățișez Parisul  
trenul la Plaine în Saint-Denis  
Printre arabi și negrii ce vin din colonii  
Atrași de Babilonul plăcerilor și visul

De a migra spre centrul albastrei utopii.  
S-au răsculat racaii și-aprind periferia  
În fiecare noapte începe isteria

istoria emoțiilor mele/  
l'histoire de mes troubles

Editura Școala Vremii

**Gheorghe Mocuța**

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

**Editura Școala Vremii**

Volum apărut cu sprijinul Casei Corpului Didactic Arad  
și a firmei S.C. M & M Instal Systems S.R.L.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
MOCUȚA, GHEORGHE  
Istoria emoțiilor mele = Histoire de mes troubles /  
Gheorghe Mocuța — Arad: Școala Vremii, 2008  
ISBN 978-973-1793-07-8

821.135.1-1=133.1=135.1

Coperta: Viorel Simulov  
Lector: Andrei Mocuța

## Gheorghe Mocuța

S-a născut în anul 1953, la Curtici, județul Arad. Tatăl, Gheorghe și mama, Elena, au fost țărani. Licențiat în filologie la Universitatea din Timișoara. Este poet, critic literar și traducător, redactor asociat la revista Arca. Predă limba franceză la școala din Curtici. A debutat în volumul colectiv *Argonauții* în 1986, cu secțiunea *câmpia secretă*, iar în volum propriu cu *îngerul ridică lespede*, 1992 (premiul de debut al Uniunii Scriitorilor din România, filiala Timișoara). Au urmat volumele: *zăpada anului unu* (poeme), 1994, *La răsântia scriiturii*, (eseuri), 1996, *omul de litere/ viața de hârtie* (poeme), 1998, *mic tratat asupra naufragiului* (antologie poetică de autor), 2001, *Pe aceeași arcă* (critică literară), 2001, *pregătiri pentru marea călătorie* (poeme), 2002, *Sistemul modei optzeciste* (critică literară), 2004, *Verlaine, Poeme*, (traducere din limba franceză), 2004; *călătorie. exil*, 2007, poeme.

Publică poezie și articole critice în majoritatea revistelor literare și articole de opinie în ziarele arădene. A obținut de mai multe ori Premiul filialei din Arad a Uniunii Scriitorilor și Premiul de excelență al Consiliului Județean Arad în 2004, precum și premii ale festivalurilor de literatură din Deva și Satu Mare. Marele Premiu „George Coșbuc” la Bistrița pentru volumul *călătorie. exil*, 2007.

I s-au tradus poeme în limbile franceză, engleză, germană și maghiară.

## Georges Mocuta

Il est né à Curtici, près du département d'Arad. Son père Gheorghe et sa mère Elena ont été paysans. Licencié en philologie à l'Université de Timisoara. Poète, critique littéraire et traducteur, rédacteur associé à la revue Arca d'Arad. Il enseigne le français à l'école de Curtici. Il a débuté dans le volume collectif *Argonautii/ Les Argonauts* en 1986 avec le recueil *Campia secreta/ La Campagne secrète*. Son premier volume propre *îngerul ridică lespede/ L'Ange soulève la dalle* a reçu le Prix de début de L'Union des Ecrivains, la filiale de Timisoara. D'autres recueils qui sont parus : *zăpada anului unu/ la neige de l'an un*, poèmes, 1994, *La răsântia scriiturii, Au carrefour de l'écriture*, essais, 1996; *omul de litere/viața de hârtie, l'homme de lettres/ la vie de papier*, poèmes, 1998; *mic tratat asupra naufragiului/ petit traité sur le naufrage*, poèmes 2001, *Pe aceeași Arcă/ Sur la même Arche*, critique littéraire, 2001; *pregătiri pentru marea călătorie/ préparations pour le grand voyage*, poèmes; 2002, *Sistemul modei optzeciste/ Système de la mode des années '80*, 2004, *Verlaine, Poeme/ Verlaine, Poèmes (traduction du français)*; 2004, *călătorie. exil/ voyage. exile*, poèmes, 2007 (Grand Prix de l'Union des Ecrivains, „George Coșbuc”).

Il publie des poèmes et des articles critiques dans la majorité des revues littéraires et articles d'opinion dans les quotidiens d'Arad. A reçu des prix littéraires et d'excellence et des prix des festivals de littérature.

Ses poèmes ont été traduits en français, anglais, allemand et hongrois.

*Gheorghe Mocuța*

---

*A tous mes amis français*

# **istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

antologie bilingvă româno-franceză  
anthologie bilingue roumain-français

**Editura Școala Vremii**

**Notă asupra ediției/ Note sur l'édition**

Prezenta antologie de autor cuprinde o selecție din volumele *câmpia secretă* (1986), *îngerul ridică lespede*a (1992) *zăpada anului unu* (1994), *omul de litere/viața de hârtie* (1998), *pregătiri pentru marea călătorie* (2002) și *călătorie. exil* (2007). Traducerile aparțin Luizei Palanciuc (de la pagina 49 la pagina 79), lui Carmen D. Blaga (de la pagina 7 la pagina 11) și autorului.

La présente anthologie d'auteur comprend une sélection des recueils *câmpia secretă/ la campagne secrète* (1986), *îngerul ridică lespede*a / *l'ange lève la dalle* (1992), *zăpada anului unu/ la neige de l'an premier* (1994), *omul de litere/ viața de hârtie l'homme de lettres/ la vie de papier* (1988), *pregătiri pentru marea călătorie/ préparations pour le grand voyage* (2002) et *călătorie. exil/ voyage. exil* (2007). Les traductions appartiennent à Luiza Palanciuc, à Carmen D. Blaga et à l'auteur.

### **semne particulare**

*semne de bună purtare* — cum le spunea bunica  
de la care am învățat arta replicii fără cusur  
puncte prin care realitatea îți forțează limitele  
pătrunzând ca o celulă albă într-un plancton de celule  
roșii  
astfel minuscula cicatrice de pe frunte  
când ai alergat la doi ani în întâmpinarea sobei de fier  
astfel sprânceana unde mai păstrezi și acum  
amprenta colților unui dulău căzut la datorie  
în timpul exercițiilor de mitridatizare  
astfel fractura mâinii stângi răsucită la spate  
de prietenii tăi contrabandiștii  
în sfârșit fermoarul înțepenit de pe abdomen  
capodopera doctorului ududek  
semne de recunoaștere ori de câte ori realitatea îți cere  
parola  
înghesuindu-te pe câte o stradă lăturalnică noaptea  
semne de cunoaștere — le mai pipăi și acum la 40 de ani  
ca pe o centură de siguranță  
înainte de a porni din nou ca un adolescent  
spre vârtejul micilor dureroaselor amănunte.

și iarăși: puncte prin care țâșnesc — ca niște harpoane —  
protuberanțele unei seminții necunoscute  
poate chiar nebănuitul râvnitul poem.

astfel copleșit de remușcări  
poetul se întoarce mereu la semnele sale  
asemeni ucigașului la locul faptei.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **signes particuliers**

*ces signes d'une bonne conduite* – comme disait grand-mère  
qui m'a appris l'art des répliques sans défaut  
ces points par lesquels la réalité force les limites  
en pénétrant comme une cellule blanche dans le plancton  
des cellules rouges  
telle la minuscule cicatrice du front  
lorqu'à deux ans tu as courru à la rencontre du poêle en fonte  
tel le sourcil où tu gardes toujours  
l'empreinte des dents d'un mâtin tombé sur  
le champ de bataille  
pendant les exercices de mithridatisation  
telle la fracture du bras gauche tordu par derrière  
par tes amis les contrebandiers  
tel finalement le fermoir raidi sur ton ventre  
chef-d'oeuvre du docteur ududek  
des marques de reconnaissance toutes les fois  
que la réalité te demande  
la parole  
en te coinçant la nuit dans quelque ruelle de banlieue  
des marques de connaissance – tu les touches toujours à tes 40 ans –  
comme une ceinture de sureté  
avant de repartir comme un adolescent  
vers le tourbillon des petites détails douloureux.  
et encore: ces points à travers lesquels surgissent  
– on dirait des harpons –  
les protubérances d'une lignée inconnue ;  
peut-être même l'imprévisible poème désiré.

ainsi comblé par les remords  
le poète revient toujours sur ses signes  
comme l'assassin sur le lieu du crime.



**bioritm**

după câteva zile petrecute la munte  
digerezi îndelung  
ca șarpele boa după hipnotizarea micului mamifer  
una câte una gesturile și întâmplările reale  
pe care ai încercat odinioară  
să le înțelege  
nu doar cu ochii minții  
ci ca pe niște lăcașuri  
ale spiritului  
așa cum în vechime dravidienii venerau  
cu aceeași osârdie  
la timpul potrivit  
steaua râul stânca sau copacul.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **biorythme**

après quelques jours passés à la montagne  
tu digères longuement  
comme un serpent boa ayant hypnotisé le petit mammifère  
un à un les gestes et les faits réels  
que tu as autrefois essayé  
de comprendre  
non seulement à travers les yeux de l'esprit  
tout comme dans les temps anciens les dravidiens vénéraient  
avec la même ardeur  
en temps opportun  
l'étoile la rivière le rocher ou l'arbre.

**epistolă către un prieten**

noi stăm aici în fața porților închise ale mitteleuropei  
ca un tatuaj care se împuținează pe pieptul  
bătrânului continent  
și suntem ultimii coloni ai satului de frontieră  
pe care îi întâlnești prietene  
când te întorci din occident  
dacă te mai întorci din occident.  
acest poem l-am scris pentru tine prietene emigrant  
cu ochii ațintiți la cerul înalt al ținutului  
natal  
într-un moment de transparență  
prizând boarea sălbatică a ultimului salcâm  
singura autoritate în materie de tristețe  
atent la soborul rândunicilor care vin și pleacă  
vin și pleacă  
lăsând în urma lor cuiburi devastate  
de vrăbii năvalnice  
ori melankolia răsăriteană a inorogului  
cuibărită în satele șvăbești unde au descălecat  
de curând  
primele neamuri din seminția vlăguită a moldovenilor.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **lettre à un ami**

nous nous tenons ici devant les portes fermées de la mitteleuropa  
comme un tatouage qui se rétrécit sur la poitrine  
du vieux continent  
et nous sommes les derniers colons du village de frontière  
que tu rencontres mon ami  
en revenant d'occident  
si jamais tu en reviens.  
ce poème c'est pour toi que j'écris mon ami émigré  
les yeux fixés sur le haut ciel du pays  
natal  
pendant un moment de transparence  
en prisant le souffle sauvage du dernier acacia  
la seule autorité en matière de tristesse  
attentif à l'assemblée des hirondelles qui viennent et partent  
reviennent et repartent  
en laissant derrière des nids dévastés  
par les moineaux envahissants  
ou la mélankolie orientale de la licorne  
nichée dans les maisons des suabes où récemment  
les premiers tribus de la peuplade éreintée des moldaves  
sont descendues.

**dis-de-dimineățã**

în somnul holdelor  
geme paradisul țãranului  
hemoragia macilor înainteazã încet  
cãtre pulsul nostru  
al noilor secerãtori —

dis-de-dimineățã lãptarul  
ne-a adus o cofã cu lacrimi  
amiaza se scurge ca o lavã  
prin porii materiei  
vara — timpul e-un don quijote  
sedus de ironia soartei

totul curge.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**à l'aurore**

le paradis du paysan gémit  
dans le sommeil des blés  
l'hémorragie des coquelicots avance  
lentement  
vers notre poulx -  
le poulx de nouveaux moissonneurs.

à l'aurore le laitier  
nous a apporté un broc de larmes  
le midi s'écroule comme une lave  
dans les pores de la matière  
en été - le temps est un don qui jotte  
séduit par l'ironie du destin

tout s'écoule.

**o relatare din obsedantul deceniu**

*se dedică profesorului Tiberiu Novac*

în fiecare an de ignat  
când se adunau toți nepoții în casa bunicii  
fratele tatii evoca între sarmale si caltaboși  
isprăvile bunicului ilie  
cercetaș în primul război mondial  
care vorbea rar și apăsat și te lovea cu vorba  
mai rău decât cu bâta  
iar tata ne povestea cum s-a întors de pe frontul rusesc  
într-o noapte  
a sărit poarta și s-a dus în grajd  
să mângâie mai întâi caii  
și numai după aceea a bătut la geam  
să-și trezească părinții  
iar eu adormeam liniștit în poala bunicii  
ascultând frânturi dintr-o mioriță locală  
care s-a întâmplat să fie tragedia acestui neam:  
„ doi flăcăi o avut moșu'  
unu' verde unu' roșu „

**une histoire de l'obsédante décennie**

*dédié au professeur Tiberiu Novac*

chaque année à l'occasion de *l'ignat*  
quand la famille se réunissait dans la maison de la grand-mère  
le frère de mon père évoquait entre les deux plats  
les aventures du grand-père ilie  
éclaireur pendant la première guerre mondiale  
qui parlait rarement en appuyant sur les mots  
et sa parole frappait plus fort qu'un bâton  
et mon père nous racontait comment il a regagné  
la maison  
pendant la nuit où il est revenu du front russe:  
il est passé par dessus la palissade et est allé dans l'écurie  
pour caresser d'abord les chevaux  
et il n'a pas frappé que peu après dans les vitres  
pour réveiller ses parents -  
et moi je m'endormais heureux sur les genoux de la grand-mère  
en faisant attention aux fragments d'une mioritza locale  
qui passe pour la tragédie de ce peuple:

'mon père avait deux fils mon père  
l'un fût *rouge* et l'autre *vert*.



**reveria**

reveria întrerupă de mecanismul uzat al zilei  
vocea copilului cu reflexe de mercur :  
*„știți? am un prieten câine. e deja bătrân“*

hai mai bine despre transparența ideii  
cum pot aceste clape să exprime un text?  
curbura poemului deslușindu-se  
din arcanele ierbii.

întoarce pagina.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### la rêverie

la rêverie coupée par le mécanisme usé du jour  
la voix de l'enfant à nuances de mercure  
*„vous y êtes? j'ai un ami chien. il est déjà vieux“*

allez parlons mieux de l'idée transparente  
comment est-il possible que tous ces touches de piano  
expriment un texte ?  
la courbure du poème se démêle  
des arcanes de l'herbe

tournez la page.

**nașterea poemului**

cât vezi cu ochii  
poemul susură se revarsă din propria-ți gură  
într-un șuvoi de sunete încărcat de emoție  
ca o dinastie împovărată de ereditate  
dintr-o mai veche stampă chinezească.  
distingi fâșâitul cald învăluitoare al respirației  
omușorul inițiativ topindu-se ca o stalactită  
sub greutatea cuvântului (un zeu acrișor  
hărțuit de o durere continuă)  
limba zvârcolindu-se ascuțindu-și capătul liber  
într-un dans al smulgerii de sine.

închizi ochii  
și glasul tău devine boarea  
care va spulbera cenușa poemului.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **naissance du poème**

cela se voit de loin  
le poème susurre s'éparpille de ta propre bouche  
dans un flot de sons chargé d'émotion  
comme une dynastie accablée d'hérédité  
d'une vieille stampe chinoise.  
tu distingues le froufrou chaud enveloppant  
de la respiration.  
la lurette initiatique fond comme une stalactite  
sous le poids de la parole (une divinité comme aigrette  
harcelée par une douleur continue)  
la langue se tortille se développe appointe l'extrémité  
libre  
dans une danse de l'arrachement de soi.

tu fermes les yeux  
et ta voix devient le zéphyr  
qui va éparpiller les cendres du poème.

**cinci simțuri**

din osul alb descărnat al melancoliei  
se scurg inegale zile și nopți  
bărbatul vede aude gustă miroase și pipăie  
cornul real al unui mare trup invizibil.  
punctual răsăritean s-a retras într-un concept.

deznodând gâtul lebedei femeia conspiră  
cu singurul șarpe al casei  
ce își are sălașul  
în aorta cunoașterii.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **cinq sens**

de l'os blanc décharné de la mélancolie  
s'écoulent des jours et des nuits inégaux  
le masculin voit entend goûte sent et tâtonne  
la corne réelle d'un grand tronc invisible  
le point oriental s'est retiré dans un concept.

en dénouant le cou de la cygne la femme conspire  
avec le seul serpent de la maison  
qui a sa demeure  
dans le coeur de la connaissance.

**am descoperit un vechi prieten**

ce triluri de grădină răzbat din acest portret  
peste care viermuiește desfrunzită iedera  
amintirii

ce privire lucidă  
care te fixează din propriul său autoportret  
cu acizii uleioși ai pupilei.

auscultându-mi trupul  
mi s-a arătat un lup cenușiu și blând  
vincent van gogh — urechea mea tăiată.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**j'ai découvert un vieil ami**

quels trilles de jardin nous parviennent de ce portrait  
dans lequel le lierre du souvenir grouille défeuillé

quel regard atroce  
qui nous fige de son propre autoportrait  
aux acides huileux de la pupille.

en auscultant mon corps  
il m'est apparu un loup cendré et docile  
vincent van gogh - mon oreille tranchée.



**vis**

ce căutăm noaptea pe sub scaune pe sub mese  
vârtejul songul aspirina șarpele necunoscuta ?  
cuvintele dorm în așternutul respirației  
vis lunecos — clișee sângerânde  
cocleala dimineților de vară.

poate readormind ne trage de mână vedenia  
vârtejul songul aspirina șarpele necunoscutul  
poate s-a săvârșit demult în moarte  
înțelesul acestor cuvinte.



**turmele**

arome strivite de piciorul păstorului  
mici întâmplări dezlegate de orice contur  
o descriere a infrarealului —

dinspre hățișul copilăriei  
herghelia amiezii mă calcă în picioare  
cerul e albastru ca blugii mei cei vechi

numai culmea sântămăriei răsturnată în ceață  
cu minaretele turmelor răsucind peisajul.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **les troupeaux**

des arômes écrasés par le pied du berger  
des petites histoires déliées de toute limite  
une description de l'infraréal -

de la broussaille de l'enfance  
le haras du midi me foule aux pieds  
le ciel bleu pareil à mes vieux blue-jeans

il n'y a que la cime de la montagne *santamaria*  
renversée dans les brumes  
aux minarets des troupeaux qui tordent le paysage.

**citind cu un singur ochi**

explorarea aerului poate începe  
dinspre raza ochiului senin  
aflat în orbita unui muritor  
într-o dimineață când sâni sfârtecați ai norilor  
au întărcat lumina răsăritului.  
solul ei răzbunător spintecă aerul  
ca un orb ce ar strivi cu arcadele sale  
eternitatea de asfalt a unei clipe.

citind cu un singur ochi tăvălugind porii hârtiei  
te lovești de trupul gol al paginii boreale —  
strigoii florii uitate demult într-o carte.

tot astfel nisipul amintirii  
din ochiul celălalt.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **en lisant d'un seul oeil**

l'exploration de l'air peut commencer  
du rayon de l'oeil serein  
caché dans l'orbite oculaire d'un mourant  
un matin quand les seins déchirés des nuages  
ont sevré la lumière du soleil levant.  
son messenger vengeant évente l'air  
comme un aveugle qui écraserait à ses arcades  
l'éternité d'asphalte au dernier moment.

en lisant d'un seul oeil en brisant les pores  
du papier  
tu te heurtes contre le corps nu de la page  
boréale -  
le vampire de la fleur oubliée il y a longtemps  
dans un livre.

de même le sable du souvenir  
de l'autre oeil.

**epitaf**

*au pus capacul pe cutie  
bat cuiele în ea acum  
tot universul se-ncălzește  
de trupul lui călduț de scrum*

resturile unui prânz cafeaua  
din coajă de pâine  
memoriile indigeste ale tatălui meu :  
« am cărat trei căruțe de sfeclă la zootehnie  
o căruță de fân pentru cai »

clișee din '41 frontul rusesc  
femurul atins de o schijă  
călătoria cu trenul sanitar  
spitalul vienez tratamentul aliaților  
(*schwester wasser bitte wasser*)  
zilnic un kilogram de portocale

obsesia de a scrie medicului salvator  
de dincolo de cortina de fier.  
la 60 de ani brusc o gheară severă  
întrerupse plutirea crugul acestui poem.

**épitaphe**

*ils ont mis le couvercle sur la boîte  
ils viennent d'y enfoncer les clous  
l'univers entier se rechauffe  
de son corps tiède de cendre*

les restes d'un déjeuner le café noir  
de la croûte du pain noir  
les mémoires indigestes de mon père:  
*j'ai transporté trois charretées de betterave pour  
le bétail  
une charretée de foin pour les chevaux  
de la coopérative*

clichés de '41 le front russe  
le fémur touché par un éclat de shrapnel  
après trois semaines de voyage fébrile  
l'hôpital viennois  
(*schwester wasser bitte wasser*)  
chaque jour un kilo d'oranges

vingt ans après  
la nostalgie d'envoyer une lettre au médecin sauveur  
d'au delà du rideau de fer.  
à 60 ans brusquement une griffe impitoyable  
interrompt le flottement l'orbite de ce poème.



**salonul 13**

domnul popescu și-a scos fierea  
și se pregătește pentru lupta cu îngerul  
a sărbătorit cei 64 de ani ai soției  
în salonul 13

(viața în doi  
e o masă foarte întinsă  
pe care se prelinge încet adevărul  
spre o groapă comună)

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **le salon nr. 13**

monsieur popesco a fait opérer sa bile  
il se prépare pour le combat corps à corps avec son ange  
il a fêté les 64 ans de sa femme dans le salon 13

(la vie en deux  
est une table très étendue  
où la vérité tombe goutte à goutte  
la vérité  
vers une fosse commune)

**balada înălțării**

vin' cu mine-n rai  
dalbe cir-lir-lai

viermilor ce-au ros  
dulcele tău os

le vom fi curat  
boală herostrat

gradena holteie  
de a fi femeie

greabănu' surpat  
de a fi bărbat

androgini cu streche  
de a fi pereche

ci aleși de Domnul  
ne junghia-va somnul.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **ballade de l'élévation**

viens avec moi au paradis  
blanche créature sans souci

aux vers qui ont rongé ta nuque  
ton os si doux ta noble croupe

nous leurs serons proprement dit  
un hérostrat une maladie

la jeune gradène qui aspire  
de devenir une femme subtile

le garrot ruiné et mal  
de devenir son propre mâle

des androgynes pervers et fous  
de devenir un couple - nus

mais par Dieu élus - là-bas  
le sommeil nous égorgera.

**versul**

*„cu puțin exercițiu poți ajunge să vezi aerul“  
(Radu Petrescu)*

un măr golden la două dimineța  
insondabilul vis cu tauri și alborade  
cubul de aur printre aștrii nopții  
implacabil alb-negrul austerității locale  
(vocea tovarășului electrizând piețele  
rația de benzină cozi la alimentara  
cincinalul congresele)

versul ratat ratat sub o lespede.

aerul ia forma propriului spirit  
retorica zgâlțâie un perete  
departe de cețurile familiei.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

### le vers

*„avec peu d'exercice on peut arriver à voir l'air“  
(Radu Petresco)*

une pomme golden à deux heures du matin  
l'insondable rêve avec des taureaux et des alborades  
le cube d'or parmi les astres de la nuit  
l'implacable blanc-noir de l'austerité locale  
(la voix du conducator électrisant les places publiques  
le rationnement du carburant des queues à alimentara  
le congrès du parti le plan quinquennal)

le vers raté raté sous une dalle.

l'air prend la forme de ton propre esprit  
la rhétorique secoue un mur  
loin des brumes familières.

**câmpia secretă**

ne primește câmpia cu un miros de moaște  
sufletul ei s-a aruncat în ultima fântână  
sfânt neprihănit e colbul neștiutului drum  
constelații de gropi ce au călăuzit secolele  
încetineala carelor măsurând eternitatea  
gândul se reculege și intră într-un salcâm  
(cățelul pământului se gudură și îți linge mâinile)

curată precum visele din patul fecioriei  
toată câmpia e-o cămașă de mire  
astfel l-a îmbrăbodit Dumnezeu pe țaran:  
Petru de la piatră Gheorghe de la pământ  
Vasile de la rege —  
arătări izvodite de caniculă dănuiesc  
asemeni mâinilor vrăjite ale facerii —  
cuvinte-i-se cu adevărat verii numele de mireasă.

mohorâte mai sunt răscrucile cu fântânile arse  
și troițele la care nimeni nu se mai închină —  
alături iarmarocul ciulinilor unde-și vând  
corbii bătrânețea  
câmpiei ce secretă odihnă pentru ziua a șaptea.

trecem calea ferată de o sută de ani  
călăuziți de sărutul de iudă al orașului.





**colecție particulară**

colecționezi clișee  
din viața celor nestatornici  
(biografia lor e un moft  
care ronțăie din tot felul de citate)

cuvintele  
sunt o legătură de sânge  
între paginile nescrise  
și frunțile lor zbuciumate

cuvintele  
sunt o legătură primejdioasă  
între existența poetului  
și câinele vagabond

ești hagiograful  
celor nestatornici.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**collection particulière**

tu collectionnes des clichés  
de la vie des gens inconstants  
( leur biographie est une bagatelle  
qui ronge tout sorte de passages cités )

les mots  
sont une liaison de sang  
entre les pages blanches  
et leurs fronts tourmentés

les mots  
sont une liaison dangereuse  
entre l'existence du poète  
et le chien vagabond

tu es le hagiographe  
des inconstants.

**insomnie cu o carte**

citesc — nu știu de ce — cu o spaimă nereținută  
ultima carte de poeme a unui prieten.  
lecția de anatomie poate fi o variantă  
a cinei de taină în chiar regia lui iuda.

călătorind prin arșița atâtor cărți  
nu uita prietene să cercetezi filele  
cum ai închide pleoapele unui muribund.

când scrii  
limba ta însetată  
să fie unită cu respirația  
asemeni sufletului nedezipit de trup.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **insomnie avec un livre**

je lis - je ne sais pas pourquoi - obsédé par une crainte  
le dernier livre de poèmes d'un ami.  
la leçon d'anatomie peut devenir une variante  
de la grande cène mise en scène par judas.

en voyageant dans la chaleur torride de tant de livres  
n'oublie pas mon ami d'examiner les pages  
comme si tu fermes les paupières d'un moribond.

quand tu écris  
ta langue assoiffée  
soit unie à la respiration  
tout comme le coeur inséparable du tronc.

**poemul**

*„Cu cât te apropii de Dumnezeu, cu atât ești mai singur.  
El este singurătatea neșarmurită.“  
(Léon Bloy, 1915)*

in  
tri  
gi  
le  
acestui  
sânge  
urcă până la Dumnezeu

nici o amenințare  
nici un scâncet  
dinspre camera de tortură.

istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

le poème

*„Plus tu t'approches de Dieu, plus tu es seul:  
Il est la solitude sans rivages.“  
( Léon Bloy )*

les  
in  
tri  
gues  
de mon  
sang  
montent jusqu'à Dieu.

pas de menace  
plus de gémissement  
du côté de la chambre de torture.

**încercare asupra emoției**

ce fac eu acum?  
m-am oprit  
și respir  
în ritmul unui poem  
infinite.  
aerul proaspăt  
e cheia de boltă  
a serii.  
gura bolborosește cuvinte  
înroșite în sânge  
emoția slăbește lațul.  
răcoarea pătrunde în creier.

o bătaie de inimă:  
se năruie totul.

**essai sur l'émotion**

qu'est-ce que je fais maintenant ?  
je me suis arrêté  
et je respire  
dans le rythme d'un poème  
infini.  
l'air frais  
est la clé de voûte  
du soir.  
la bouche balbutie des mots  
rougis par le sang  
l'émotion détend le noeud coulant  
la fraîcheur pénètre dans mon cerveau.

un battement de coeur:  
tout s'écroule.



**gândul curat al dimineții**

după o noapte de nesomn și alcool  
atât de departe e ochiul meu de trup  
încât se lovește de imaginea răsturnată  
a existenței de hârtie  
iar sufletul aburit și stingher  
nu e decât prelungirea unui trup păcătos  
un *appendix probi*  
un mădular sănătos.

**l'esprit sain du matin**

après une nuit d'insomnie et d'alcool  
mon œil est si éloigné du corps  
qu'il cogne sur l'image renversée  
de l'existence en papier  
et mon âme éthérée et craintive  
n'est que le prolongement d'un corps chargé de péchés  
un *appendix probi*  
le membre plein de vie et santé

**somnul națiunii**

noi suntem români maghiari rromi  
nu ne vindem țara noi avem constituție  
șvabii și sașii se pot întoarce liniștiți  
pe plaiurile mioritice  
munții noștri aur poartă dar patria  
e mereu primejduită  
noi avem nostalgiile noastre  
un tineret dârz intelectuali subțire  
dar avem și mineri care apără cuceririle  
revoluționare dacă vrem  
noi putem construi casa republicii  
și bulevardul socialismului cu fața umană  
noi nu avem nevoie de monarhie și moșieri  
de exilați ei n-au mâncat salam cu soia  
nici de golani în piețe  
pe vremea lui ceașescu s-a construit enorm  
dar monstrous. canalul dunăre-marea neagră  
se vede binișoor din cosmos  
nu erau șomeri nu era valută  
azi avem *stupid people* și jale multă multă.

**le sommeil de la nation**

nous sommes roumains hongrois rroms  
nous ne vendons pas notre pays  
nous avons une constitution  
les souabes et les allemands peuvent revenir sans crainte  
sur les terres de leurs ancêtres  
nos montagnes cachent l'or mais la patrie  
est toujours menacée  
nous autres nous avons nos nostalgies  
une jeunesse vaillante de fins intellectuels  
mais nous avons aussi les mineurs qui  
s'il le faut  
défendent les conquêtes révolutionnaires  
nous pouvons bâtir la maison du peuple  
et le boulevard du socialisme à visage humain  
nous n'avons point besoin de monarchie  
ni de boyards  
ni d'exilés qui n'ont pas eu à manger du salami au soja  
ni des hooligans.  
à l'époque de ceausescu on creusa géant  
mais monstrueux.  
le canal danube-mer noire  
on le voit paraît-il depuis là-haut  
avant il n'y avait pas de chômeurs  
pas de devises  
aujourd'hui nous avons *stupid people* et  
des malheurs  
des malheurs.

**vertij**

nimic.

spui nimic și golul se prăbușește asupra ta  
te prăbușești în golul care te resoarbe  
tu: omul de litere și viața ta de hârtie  
vă sprijiniți unul de celălalt  
ca norul și scama.

altfel poemul n-ar fi decât o urzeală  
a unei minți rătăcite pe această cărare  
de munte.

muntele spre care te îndrepti  
dă mereu târcoale pustiului din tine  
îl amușină câinește ca pe un seamăn  
numai așa i se limpezește sensul  
numai așa te tulbură.

**vertige**

rien.

tu ne dis rien et le vide s'écroule sur toi  
tu t'effondres dans le vide qui te dissout  
toi: l'homme de lettres avec ta vie de papier  
vous vous tenez l'un l'autre  
comme le nuage et l'effilure.  
sinon le poème ne serait que la trame  
d'un esprit égaré sur ce sentier  
de montagne.  
la montagne vers laquelle tu chemines  
rôle toujours autour du désert qui vit en toi  
le renifle tel un chien tel un semblable  
ainsi seulement le sens lui devient clair  
ainsi seulement elle peut  
t'émouvoir.

**insomnii**

fiecare insomnie  
e o bilă albă  
lovită din plin  
cu tacul singurătății.

ea ar putea schimba  
destinul poetului  
ar putea aboli hazardul.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**insomnies**

chaque insomnie  
est une boule blanche  
frappée de plein fouet  
par la massue de la solitude.

elle pourrait changer  
le destin du poète  
pourrait même abolir à jamais  
le hasard.



**underground**

rădăcinile ființei mele  
au intrat adânc  
în lutul câmpiei  
odată cu oasele mocuțeștilor  
tot așa cum — pe nesimțite —  
floarea efemeră a visului  
și-a scuturat opiul  
în sângele meu.

îmi urcă în creier otrava  
acolo unde s-a deschis  
o rană mai veche  
o fantă prin care să pot privi  
steaua câmpului.

**underground**

les racines de mon être  
sont descendues au plus profond  
dans l'argile du pré  
en même temps que  
les os des mocuta.  
de même que  
tout doucement  
la fleur éphémère du rêve  
a coulé son opium  
dans mon sang.

le poison monte dans mon crâne  
là où s'est ouverte  
une blessure ancienne  
une fente par laquelle  
je puis regarder  
l'étoile du pré.

**ovidiu la tomis**

în ochii poetului exilat  
urcat pe soclu de urmașii barbarilor  
stăruie imaginea crepusculară a adevăratei rome  
pe care tânărul profesor  
repartizat de curând într-un sat de munte  
visează să o inoculeze — vie și nevătămată —  
puilor de moți  
din inima apusenilor.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **ovide à tomis**

dans les yeux du poète exilé  
élevé sur un socle  
au pays des barbares  
survit l'image crépusculaire  
de la vraie rome  
que le jeune professeur  
fraîchement muté  
au fin fond d'un village de montagne  
rêve de léguer  
saine et sauve  
aux rejetons des bergers  
du haut des carpates.

**simulacre**

și cea mai tulbure întâmplare cea mai veninoasă  
înțepătură  
devine — iată — o cruntă aparență un simulacru  
în fața acestui coșciug plin cu flori umile de toamnă  
care așteaptă învierea.

\*

(pagină mototolită)

de ce mă tulburați acum  
de ce mă întrerupeți ?  
tocmai croiam un vers  
pe măsura ultimei iluzii.

\*

mama :

o carte închisă  
pentru totdeauna.

\*

(iluzia)

mișcă din calea mea  
zeitate cu trup de vacă indiană  
și vorbește odată muritorilor  
cu sufletul tău lunecos ca argintul viu.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **simulacres**

même l'incident le plus trouble  
la plus vénéreuse piqure  
deviennent – voilà donc – une cruelle apparence  
un simulacre  
devant ce cercueil rempli d'humbles fleurs d'automne  
qui attendent la résurrection

\*

(page froissée)

pourquoi m'embrouillez-vous à présent  
pourquoi me coupez-vous  
j'étais en train de tisser un vers  
sur mesure –  
la mesure de ma dernière illusion

\*

maman:

un livre à jamais  
refermé.

\*

(l'illusion)

file devant moi  
divinité au corps de vache hindoue  
et parle pour une fois aux mortels  
avec ton âme errante  
comme le vif-argent.

**cocon**

ochiul meu e o larvă  
care ziua  
se hrănește nesățios  
cu existența dumneavoastră  
doamnă —  
iar noaptea  
îi cresc aripi  
și îmi zboară nestingherit  
prin trup.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**cocon**

mon œil est une larve  
qui au lever du jour  
avale goulûment  
votre existence  
madame –  
et la nuit  
voit ses ailes pousser  
et vole sans entrave  
dans mon corps  
tout petit.



**poemul ca obstacol și ieșire din impas**

detest conotațiile livrești  
ale existenței mele  
sunt un ins salubru

și totuși  
nu mă pot lăsa de fumat  
și de poezie

după cum nu mă pot scălda de două ori  
în apele aceluiși mister.

de pe trupul meu încordat  
ar sări deodată  
toate semnele particulare.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**le poème en tant qu'obstacle et issue de secours**

je haïs les connotations livresques  
de mon existence  
je suis un gars salubre

et pourtant  
je n'arrive à lâcher  
ni la cigarette  
ni le poème

comme je ne puis plonger deux fois  
dans les eaux du même mystère.

tous les signes particuliers  
jailliraient d'un seul coup  
de mon corps tout tendu.

**introducere în teoria poemului  
pentru emanați politicieni și târfe**

nu vă mirați poemul  
nu  
e  
decât  
un  
frag  
ment  
din reflectarea cerului  
în  
ochiul de apă.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**introduction dans la théorie du poème  
à l'usage des politiciens nouvellement émergés  
et des putes**

ne soyez pas étonnés  
le poème  
n'est  
qu'un  
frag  
ment  
du reflet céleste  
dans un œil d'eau.

**prietenii spulberate**

sunt o țintă ușoară  
pentru prietenii mei  
ca o fiară rănită  
rătăcind înnebunită de durere  
prin păduri.  
de multe ori îi las să se apropie  
pe prietenii mei  
ca să le pot distinge mai bine  
chipul —  
mișcarea nervoasă a tâmplei  
culoarea ochilor  
sau bătaia inimii.

ah ce țintă ușoară  
sunt prietenii mei.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**amitiés émiettées**

je suis une proie facile  
pour mes amis  
tel un fauve blessé  
rôdant affolé de douleur  
à travers bois  
je laisse souvent mes amis  
s'approcher  
pour mieux distinguer  
leurs visages –  
le mouvement vif de la tempe  
la couleur des yeux  
ou le battement du cœur

ah quelles proies faciles  
sont mes amis

**ars poetica**

sub pleoapa mea adastă  
lacrima ta cititorule  
viziunea care te încolțește în vis —  
spinul din ochiul tău  
îmi închide pleoapa  
și o deschide  
ca pe o poartă a sufletului —  
lacrima ochiului străin  
o încălzesc pe obrazul meu  
cititorule  
și o sorb ca pe un filtru  
tămăduitor.

suferința închipuită  
de alții  
o trăiesc aieva  
până în cele mai mici amănunte  
cititorule.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**ars poetica**

sous ma paupière attend  
ta larme  
lecteur  
la vision qui t'engendre en rêve –  
l'épine dans ton œil  
referme ma paupière  
et l'ouvre  
comme une porte de l'âme –  
la larme de l'œil étranger  
tombe sur ma joue et s'attédie  
lecteur  
je l'avale ensuite – nectar bienfaisant

le supplice imaginé  
par les autres  
je le vis dans ma chair  
jusqu'aux moindres détails  
lecteur.



**omul de litere / viața de hârtie**

cineva mi-a furat copilăria pe când adormisem  
așa cum noaptea de vară îmi fura veșmintele la scăldat  
aruncând un pumn de stele în iarbă

cineva mi-a furat copilăria  
a fost văzută în tovărășia dubioasă  
a omului de litere

viața e un text apocrif  
nu știi niciodată cine ți-o poate scrie  
sau inventa  
după cum nu poți afla niciodată  
ce ți-e scris.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **l'homme de lettres / la vie de papier**

quelqu'un a volé mon enfance lorsque je m'étais  
endormi  
comme la nuit d'été autrefois me volait  
les vêtements à la baignade  
jetant dans l'herbe une poignée d'étoiles.

quelqu'un a volé mon enfance  
on l'a vue dans la compagnie douteuse  
de l'homme de lettres.

la vie est un texte apocryphe  
on ne sait jamais qui vous l'écrira  
ou inventera  
de même que l'on ne peut jamais savoir  
ce qui vous est donné à vivre.

**(la aceeași masă)**

francisc n-a mai ieșit în lume  
de pe vremea când trăia în concubinaj  
cu una din ideile sale despre fericire  
acum s-a retras în propriul său punct  
de vedere.  
se zvonește că extrage rădăcina pătrată  
a sensului vieții  
visând să răstoarne  
concepțiile învechite despre poem.

francisc este un jucător cinstit  
dar a mizat totul pe o carte  
a câștigat și a pierdut  
la aceeași masă cu dama moarte.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**(à la même table)**

françois n'est plus sorti dans le monde  
depuis le temps où  
il vivait en concubinage  
avec l'une de ses idées sur le bonheur  
il s'est retiré à présent  
dans son propre point  
de vue  
il paraît même  
qu'il extrait la racine carrée  
du sens de la vie  
songeant à renverser  
les anciennes théories sur le poème.

françois est un joueur honnête  
mais il a tout misé sur une seule carte  
il a gagné  
et il a perdu  
à la même table  
que madame la mort.

*Gheorghe Mocuța*

---

**(poetul)**

un traficant  
al așezării în pagină  
(o călăuză)  
a noimelor  
spre abis.

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**le poète**

un trafiquant  
de la mise en page  
(un guide)  
des sens  
vers l'abîme.

**(punere în abis)**

ovidiu pecican scrie un roman  
al cărui personaj principal e chiar vărul său  
sandu  
care pe când lucra la biografia romanțată  
a vărului său ovidiu  
a fost strivit de raftul tixit al unei biblioteci  
s.f.  
din această nevinovată punere în abis  
nu putem ieși  
decât în piața endependenți.

istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

**(mise en abîme)**

ovidiu pecican écrit un roman  
dont le personnage principal  
est son cousin  
sandu  
lequel  
fut écrasé  
quand il travaillait  
à la biographie romancée  
de son cousin  
ovidiu  
par une bibliothèque  
pleine à craquer  
de livres sf

de cette innocente  
mise en abîme  
on ne peut déboucher  
que sur la place  
de l'endépendance.



**viața lumii**

un dascăl depeizat întors acasă din apostolat  
și devorat de himerele altora  
un sămănătorist melankolic  
incapabil să-și administreze pământul moștenit  
un visător pe care prietenii de pahar nu au reușit  
să îl vindece  
poate doar i-au schimbat anumite obiceiuri :  
l-au scos din bibliotecă și l-au făcut primar/la revoluție  
în micul orașel de câmpie  
spre a cunoaște viața lumii așa cum e  
când o trăiești o singură dată  
l-au împins spre vuietul mulțimii  
pe care o electriza cu discursuri de decepție.  
dar a venit vremea să ne exhibăm sentimentele  
convingerile iubirea și ura  
a venit vremea să umplem paginile cu tot ce  
ne trece prin minte inimă și literatură  
a venit în sfârșit vremea să apărăm la televizor  
să conversăm despre mao stalin ceaușescu  
despre lichele lachei linșaj libertate libido  
la școală fiecare pauză e o pauză mare  
*evenimentul zilei flacăra roșie românia mare*  
ura și disprețul clasei muncitoare regele  
coposu sandra brown trasecistele (« port în permanență  
la mine prezervative colorate și aromate »)  
inspectorul general e-un profesor de mușchi  
proful de mate citează din sven hassel  
profa de istorie se uită la seriale pentru adolescenți  
fostul activist a devenit leader sindical  
restaurația corupția la umbra tranziției în floare  
totu-i praf lumea-i cum este  
iar sala profesorală intră în rezonanță  
cu vocea crainicului de la europa liberă  
care o ia razna prin urbea adormită  
anunțând o nouă mineriadă.  
vorbă poetului sârb: vom intra în secolul XXI  
cu cinsprezece kilometri de morți.

la vie du mode

un enseignant dépaysé rentré chez lui  
de l'apostolat  
et dévoré par les chimères des autres.  
c'est un semeur à tout vent mélankolique  
incapable d'administrer la terre qui lui a été léguée  
un réveur que les mecs du bistro n'ont pas réussi à guérir  
mais peut-être l'ont aidé à modifier sa conduite  
ils l'ont chassé de la bibliothèque et l'ont nommé  
maire/ pendant la révolution de '89 dans la petite ville de frontière  
afin de connaître la vie du monde telle qu'elle est  
lorsque tu respires comme un acteur vit son rôle  
ils l'ont poussé vers la rumeur de la foule  
qu'il électrisait parfois avec son discours de déception.  
mais le temps est venu d'exhiber nos sentiments  
les convictions l'amour et la haine  
le temps est venu de remplir les pages de tout ce  
qui nous passe dans la tête l'esprit et la littérature.  
le temps est venu enfin de paraître à la télé et converser  
sur mao staline ceausescu  
des vauriens des laquais des lynchage de la liberté du libido.  
à l'école chaque récréation est la grande récréation  
*l'événement du jour le flamme rouge la grande roumanie*  
la haine et le mépris de la classe ouvrière le roi  
coposu sandra brown les nana (*'je porte en permanence  
sur moi des préservatifs colorés et parfumés'*)  
l'inspecteur général est un prof de muscles  
le prof de maths cite des horreurs de sven hassel  
la prof d'histoire suit les séries pour les adolescents  
l'ex-activiste du parti est devenu leader syndical  
la restauration la corruption à l'ombre de la transition en fleur  
tout s'en est allé en poussière le monde est ainsi  
et la salle des professeurs entre en résonance  
avec la voix du speaker de la radio *free radio*  
qui quitte le droit chemin dans la petite ville endormie  
et annonce une nouvelle minériade.  
comme dit le poète serbe: nous entrerons au  
XXI-e siècle avec quinze kilomètres de morts.

**poem cu răspundere limitată**

ce n-aș da să fiu și eu  
un boschetar fericit din parcul gării  
și să visez idealuri  
cu răspundere limitată

ce n-aș da să mă întorc la tine poezie  
ca mița baston la amantul ei  
care o snopește —  
ca un golan în piața universității  
invadată de minerii chemați  
să apere cuceririle revoluționare.

*(tout est permis tout sera bien  
quand le monarque est citoyen)*

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

**poème à responsabilité limitée**

je donnerai n'importe quoi  
pour devenir moi-aussi un bosquetaire heureux  
habitant le parc de la gare  
et rêver des idéaux  
à responsabilité limitée

je donnerai ma vie pour  
rentrer chez toi poésie  
comme mitza baston à son amant  
qui la roue de coups –  
comme un golan en place d'université  
envahie par les mineurs appelés  
à défendre les conquêtes de la révolution.

*( tout est permis tout sera bien  
quand le monarque est citoyen )*

**șapte vaci slabe**

între două majorări de prețuri  
visez să scriu un poem despre  
nemurirea sufletului  
între două remanieri de guvern  
iambii suitori mi s-au încâlcit în barbă  
săltărețele dactile dau târcoale  
bietului om de sub vreme.  
privesc cu jale oglinda retrovizoare  
a secolului  
la impactul biologic al nației  
cu dihononia tinerei democrații.

noaptea visez șapte vaci slabe  
cum le înghit pe cele grase  
după care îmi ling cu lăcomie trupul  
ca pe un drob de sare.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **sept vaches maigres**

entre deux augmentations de prix  
je rêve à écrire un poème sur  
l'immortalité de l'esprit  
entre deux remaniements de gouvernement  
les iambs grimpants se sont emmelés dans ma barbe  
les sautillantes dactyles rôdent  
le pauvre être longtemps étouffé par les circonstances.  
je regarde avec peine dans la glace retrovisoire  
du siècle  
à l'impact biologique de la nation  
avec la discorde de la jeune démocratie.

pendant la nuit je rêve sept vaches belles et allaitantes  
après quoi elles lèchent gloutonnement mon corps  
comme un bloc de sel.

**viața la țară**

credeai că viața la țară  
te va salva de spaimă și nebunie  
de trecerea timpului  
și îți va aduce pe o tavă de argint  
capul otrăvit al ratării.  
nu mai scriu versuri noaptea  
nici frescele bisericii  
în care ai citit revelația  
nu îți mai spun nimic.  
aștepți zadarnic șoapta  
îngerul a murit în tine  
zadarnic îți mai umblă doctorii  
prin trup  
subiectele nu-și găsesc predicția  
zadarnic un diavol îți dă târcoale  
și te îndeamnă să scrii  
tu privești în gol  
ca în vizuina unui animal fugărit :  
da e ceva acolo în măruntaie în creier  
ce seamănă cu mersul șerpuit al fiecărei  
zile  
cu freamătul mulțimii  
care între barabas și isus  
îl alege pe isus  
să se răstignească.

**la vie à la campagne**

tu croyais que la vie à la campagne  
te sauverait de la terreur et de la folie  
du passage du temps  
et t'apporterait sur un plateau d'argent  
la tête empoisonnée de l'échec.  
tu n'écris plus de vers pendant la nuit  
et les frèsques de l'église  
où tu as lu la révélation  
ne te disent plus rien.  
tu attends en vain le chuchotement  
l'ange est mort en toi.  
en vain les médecins fouillent  
ton corps  
les sujets ne retrouvent plus la prédication  
en vain un diable rôde autour de toi  
et t'incite à écrire  
tu regardes dans le gouffre  
comme dans la taupière d'un animal pourchassé:  
oui il y a quelque chose dans les viscères  
dans le cerveau  
quelque chose qui ressemble à la marche sinueuse  
de chaque journée  
au frémissement de la foule  
qui entre barabas et jesus  
choisit jesus  
pour être crucifié.



**zodiac**

m-am născut pe 5 iunie la 5 dimineața în ziua a cincea  
a săptămânii  
mama în chinurile facerii blestema cât o țineau plămâni  
își dorise o fată — să-l ia moartea de băiat  
frate-meu a fugit de acasă la bunici înspăimântat  
doar tata se ruga liniștit în tindă  
frământând o lacrimă cu privirea în grindă  
unde țineau busuiocul unde era duhul casei  
doftoroaia m-a adus la viață m-a uns cu țărână  
m-a stropit cu apă rece scoasă atunci din fântână  
eu mă luptam cu întunericul mă luptam cu lumina  
cu trupul slab al mamei cu laptele și vina  
de-a fi fost odrăslit sub gemeni dintr-o fecioară  
și un leu  
în trupul meu curgea sângele unui alt eu  
otrava lumii îmi intra în timpane  
iar în nas și în gură năvăleau mușuroaie dușmane  
în ochi fulgerau amnare divine  
și în culcușul pielii marginile se desfăceau din mine.  
când am scos primul țipăt când mi-a intrat în gură duhul  
prima rază de soare a retezat florile de salcâm:

s-a înălțat văzduhul.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **zodiaque**

je suis né le 5 juin à 5 heures du matin le cinquième  
jour de la semaine  
ma mère dans le mal de l'enfantement maudissait  
ses jours de toutes ses forces  
elle désirait ardemment une fille – honni soit le garçon  
mon frère aîné a couru ventre à terre éffrayé  
chez les grands-parents  
seul mon père priait paisiblement dans l'antichambre  
où on conservait l'herbe royale qui retenait  
l'esprit malin de la maison.  
la guérisseuse m'a ramené à la vie m'a enduit de terre glaise  
m'a arrosé avec de l'eau fraîche de la fontaine  
échappant aux mains de l'obscurité j'arrivais à la lumière  
au lait du sein de ma mère et à la difficulté  
d'être né *gêmeaux* issu d'une *vièrge* et d'un *lion*  
dans mon corps coulait le sang d'un autre moi  
le poison du monde entrait dans mes tympan  
dans le nez dans la bouche fondaient  
des fourmières ennemies  
et dans la demeure de ma peau les marges du sang  
se détachaient de moi.  
quand j'ai poussé le premier cri  
quand l'esprit dans ma bouche est entré  
le premier rayon de soleil a coupé net  
les fleurs de l'accace :

l'éther s'est élevé.

**acarul păun**

la masa de alături  
din academia sticlelor goale  
acari și manevranți  
discută de o jumătate de ceas  
despre boghiuri și deraieri de trenuri.

în fața mea francisc  
cu vocea lui răgușită:  
nici nu ști ce mult îmi plac tâmpiții  
sunt singurii care pleacă acasă  
nealterați de alcool  
și de mersul istoriei.

**le bouc émissaire**

assis à la table à côté  
de l'assemblée des bouteilles vides  
des aiguilleurs et des manoeuvriers  
se disputent depuis une demi-heure  
au sujet des angles des bogies  
et des déraillements des trains.

devant moi françois  
avec sa voix enrouée:  
tu ignores combien j'aime les idiots  
ils sont les seuls qui rentrent chez eux  
désaltérés par l'alcool  
et par la marche de l'histoire.

**fin de siècle**

nimeni nu mai ascultă pe nimeni  
în sala boltită a muzeului banatului  
citesc un poem și nu-l înțelege nimeni  
în vacarmul de nedescris al salonului de carte -  
un congres de babe ar zice clasicii marxismului -  
iar poetul e privit ca un șarlatan care vă ia banii  
până când o voce — de nerecunoscut — a mea  
rostește răspicat în microfon: *liniște*  
*măi dragă cititorule*  
*dacă nu vrei să citești poemul în franceză.*  
lumea a amuțit pentru o clipă  
autorul dă drumul textului  
care le gădilă urechile  
îi înfiorează pe toți și îi înalță  
cam o jumătate de metru  
în levitație  
și deodată — poc — îi lasă să cadă  
în beția de cuvinte a sfârșitului de mileniu.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### fin de siècle

personne n'écoute personne  
dans la salle voutée du musée de banat  
je lis un poème et personne ne l'entend  
dans le vacarme indescriptible du salon de livre  
un congrès de vieilles femmes – diraient les classique  
du marxisme  
et le poète est vu comme un imposteur qui vous  
prend de l'argent  
jusqu'à ce qu'une voix – impossible à reconnaître -  
la mienne -  
articule clairement au micro: *silence*  
*mon cher lecteur – hypocrite lecteur*  
*si vous ne voulez pas que je lise le poème en français*  
tout le monde s'est tu l'auteur déclame le texte  
qui leur chatouillent les oreilles  
qui les excite tous et les élève  
à un demi-mètre  
en lévitation  
et tout à coup – vlan – les laisse tomber  
dans l'orgie des mots de la fin du millénaire.

**accident**

am ieșit singur din toropeala autobuzului  
în miez de noapte  
am întins mâna și am pipăit întunericul  
am mângâiat în tăcere pubisul nopții  
am închis ochii și i-am deschis  
nici o minune  
nici o lumină  
numai noaptea scârboasă de păcură  
și câteva stele tremurânde deasupra mea  
câinii turbați ai necunoscutului dându-mi târcoale  
împingându-mă spre margine  
focul din tălpi urcă spre gheata  
din șira spinării.  
noaptea se prăbușea peste mine și îmi  
pipăia pulsul  
îmi simțeam respirația gură la gură  
și mângâierea bizară  
când deodată am descoperit borna văruiată  
și marcajul șoselei care se lățea devenind  
o cameră albă de spital  
și o voce care mă chema într-una.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **accident**

je suis sorti tout seul de la torpeur du bus  
vers mi-nuit  
j'ai étendu la main et j'ai tatonné dans le noir  
j'ai caressé en silence le pubis de la nuit  
j'ai fermé les yeux je les ai ouverts  
pas de merveille  
pas de lumière.  
ce n'est que la nuit écoeurante de mazout  
et quelques étoiles frémissantes au dessus de moi  
les chiens enragés de l'inconnu qui rôdent  
en me poussant vers le bord  
le feu des talons monte vers la glace  
de l'épine dorsale.  
la nuit s'écroulait en moi et me cherchait le pouls  
j'éprouvais sa respiration bouche à bouche  
et son carressement bizarre  
quand tout à coup j'ai découvert la borne chaulée  
et le marquage de la chaussée qui  
se dilatait en moi  
dans une chambre d'hôpital  
et une voix claire qui m'appelait  
sans cesse.



**doxuri & poezie**

încolțit de glumele prietenilor  
pe seama literaturii  
mă gârbovesc pe zi ce trece  
sub povara istoriei contemporane.  
mi se pare că adolescenții de azi  
nu mai citesc pe ascuns  
doxuri & poezie  
sunt înnebuniți de videoclipuri  
și staruri americane  
iar visele lor zac strivite  
în întunericul discotecilor  
în timp ce filosoful caută  
în pubelele emanațiilor  
legile noii democrații  
iar stafia capitalismului sălbatic  
a intrat în turma de porci a cetății.

**séries noires & poésie**

mis au pied du mur par mes amis  
qui s'amuse aux dépens de la littérature  
je me voue chaque jour  
sous la charge de l'histoire contemporaine.  
il me semble que les adolescents d'aujourd'hui  
ne lisent plus en secret  
des livres séries noires et des poèmes  
ils sont fous de vidéoclips  
et de stars américains  
et leurs rêves gisent écrasés  
dans l'obscurité des discothèques  
pendant que le philosophe cherche  
dans les poubelles des profiteurs  
les lois de la nouvelle démocratie.  
et le fantôme du capitalisme sauvage  
est entré dans le troupeau de cochons de la cité.

**poem de tranziție**

cum mai nechează ielele de prăsilă  
pe loturile țăranilor particulari  
opintindu-se în hamul vechi de împrumut  
de pe vremea colectivizării  
când umblau activiștii cu moarea în straiță  
iar acum sunt patroni au buticuri srl-uri

cum mai ies oamenii ca muștele prin grădini  
și dau voioși târcoale mărunților zei vegetali  
împlântați în pământul negru

trece și primăvara asta ca o criză de nervi  
ca un vânt rece pe lângă serele aburite  
cu răsaduri de varză și paradaise.

iar eu alunec ca un înecat în apa asta adâncă  
mă cufund în mълul anotimpului de tranziție.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **poème de transition**

et maintenant comment elles hennissent les juments  
de la coopérative  
sur les parcelles de terre de nouveaux fermiers  
en travaillant dur dans le vieux harnais emprunté  
du temps de la coopérativisation bolchevique  
quand les activistes du parti ouvrier se promenaient  
la besace vide sur le dos en courant après les chimères  
et maintenant ils sont devenus 'mon patron' ils ont  
des boutiques des s.r.l.  
et comment ils sortent encore dans les jardins potagers  
les pauvres gens  
pareils aux mouches reveillées par les premiers rayons  
de soleil  
et ils rôdent autour de minuscules dieux végétaux  
enfocés dans la terre noire.

ce printemps passe il aussi comme une crise de nerfs  
comme un vent froid vers les serres couvertes de buée  
des plantes de choux et des tomates.

et moi je glisse comme un noyé  
dans les eaux profondes  
je m'abîme dans la boue  
de cette saison de transition.

**chipul câmpiei**

drum printre lanuri  
străjuite de maci și laba cocostârcului  
în hurducăturile căruței  
cuvintele tatii întipărite dureros în memorie  
până la sânge  
asemeni fierului înroșit pe crupa vitelor:  
„aici a fost pământul nost“

trap în toropeala amiezii  
cu ciocârlii orbite de lumină căzând din văzduh  
cu fire de colb între dinți  
și miros de cai asudați.

am unsprezece ani (vârsta fiului meu)  
și tata îmi șoptește ceva la ureche  
poate începutul unui psalm  
sau o povață pe care nici acum  
la patruzeci și trei de ani nu o deslușesc  
cu toate că îmi stăruie dureros în sânge.

**le visage de la plaine**

je me souviens  
une route de campagne poussiéreuse parmi les blés  
gardés par les coquelicots et par les géraniums dispersés  
dans le ballotement du chariot.  
les paroles de mon père gravées douloureusement  
dans ma mémoire  
jusqu'au sang  
comme le fer rouge marquant la croupe du gros bétail:  
*'ici fût notre terre'*

je me souviens  
du trot des chevaux dans la torpeur du midi  
des alouettes aveuglées par la lumière tombant de l'éther  
des grains de sable entre les dents  
et de l'odeur des chevaux en sueur.

je n'ai que onze ans ( l'âge de mon fils )  
et papa murmure quelque chose à mon oreille  
peut-être le début d'un psaume  
ou un conseil que je ne réussis pas à distinguer  
même maintenant alors que je vais atteindre  
quarante trois ans –  
même s'il persiste douloureusement dans mon sang.

**doi poeți și-o pisică neagră**

tu nu ști ce înseamnă singurătatea  
mi-a spus francisc pe când ieșeam  
din prima cârciumă  
uite o pisică neagră — asta e singurătatea  
asta nu-i o pisică gândeam eu  
e inspirația din poemul lui queneau  
(pis pis pis — hmm — a șters-o porcul )  
și topiți de aburul băuturii ne îndreptam  
braț la braț spre birtul următor  
cu un poem nedeslușit ce ne ardea mâinile  
nu mai era nimeni pe stradă  
decât doi poeți și-o pisică neagră.

**deux poètes et un chat noir**

tu ne sais pas ce que veut dire la solitude  
me dit françois quand nous étions en train de sortir  
de la première taverne  
voilà un chat noir – ça c'est la solitude  
ce n'est pas un chat noir pensait-je  
c'est l'inspiration du poème de queneau  
( pis pis minet minet – hmm – il a filé le pervers )  
et anéantis par les vapeurs de l'alchool  
nous nous dirigions  
bras à bras vers la taverne suivante  
avec un poème vague qui nous brulait les mains  
il n'y avait personne dans la rue  
que deux poètes et un chat noir.



**bardezi**

în barul de zi din centrul urbei  
poreclit zona liberă  
și cercul poeților dispăruți  
stau la masă cu băutorii de absint  
ai lui degas și picasso :  
francisc petre și mircea.

fiecare cu gândul aiurea  
își poartă stigmatul ca pe un obiect de lux:  
francisc — răgușeala iradiată cu cobalt  
petre — existențiala dializă  
mircea — reumatismul din genunchi.

eu le susțin moralul de tineri pensionari  
ei mă poartă spre tinerețea fără bătrânețe  
a monopolului  
spre viața fără moarte a berii.

## istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

### **bardejour**

dans le bar de jour du centre de la commune  
surnomé  
la zone libre et le club des poètes disparus  
je suis assis à table à côté de buveurs d'absinthe  
de degas et picasso  
françois pierre et mircea .

ils divaguent absents  
et chacun porte son stigmaté comme un objet  
de luxe:  
françois - son enrrouement irradié par le cobalt  
pierre - son existentielle dialise  
mircea - le rhumatisme des genoux.

moi j'essaie de leur relever le moral  
de jeunes retraités  
eux ils m'emportent vers la jeunesse sans vieillesse  
de l'alcool  
vers la vie imortelle de la bière.

**călătorie. exil**

pe mine nu mă cheamă  
nici paleologu  
nici goma  
nici monica lovinescu

mie prietenii îmi spun mocuzini  
și am venit la paris  
să amân moartea  
cu o zi  
o săptămână  
un an  
și notez într-un jurnal  
cam tot ce mi se întâmplă

*si tu es jeune beau et riche  
tu es mort.*

istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

**voyage. exil**

je ne m'appelle pas  
ni paleologu  
ni goma  
ni monica lovinesco.

les amis m'appellent mocuzini  
et je suis venu à paris  
pour retarder la mort  
d'un jour  
une semaine  
un an  
et je note dans mon journal  
tout ce qui se passe avec moi.

*si tu es jeune beau et riche  
tu es mort.*

**adio. la pont neuf**

cu mâinile încrucișate  
ca într-o cămașă de forță  
vă privesc de pe acest pod  
pe sub care trece într-o zi de martie  
șarpele galben al senei  
cu solzii lui murdari plini de amintiri  
și versuri de mallarmé și apollinaire  
cu peisajele pe jumătate înecate în ceață  
ale lui dufy și monet.

cu fălcile încheștate  
ca într-o criză de epilepsie  
rup cu dinții din culorile psihedelize ale cheiului  
caut ceva cum ar fi pământul promis  
o imagine pe care s-o immortalizez  
nu doar cu sufletul  
ci cu aparatul de fotografiat

dar acolo curge un râu o apă tulbure  
care îmi duce la vale trupul și nu se mai oprește.

**adieu. à pont neuf**

les bras croisés  
comme dans une camisole de force  
je vous regarde de ce pont  
par où passe un jour de mars  
le serpent jaune de la seine  
avec ses écailles sales pleines de souvenirs  
et des vers de mallarmé et apollinaire  
avec des paysages de dufy et monet  
à demi noyés dans le brouillard.

les mâchoires serrées  
comme dans une crise d'épilepsie  
je déchire avec les dents les couleurs psychédéliques du quai  
je cherche quelque chose comme ce serait la terre promise  
une image prête à être immortalisée  
non seulement avec mon âme  
mais avec mon appareil photo

mais là bas coule une rivière à l'eau trouble  
qui mène mon corps en bas et ne s'arrête plus.

**istoria emoțiilor mele**

proaspăt întors din culisele provinciei unde a mai  
încheiat un pact cu iluzia  
poetul scrutează realitatea cu ochii  
unui convalescent ce năzuise într-o boală curabilă.  
el așteaptă bătaia de aripi a reveriei și neputându-se  
consola cu o victorie ușoară își abandonează lucrarea —  
sau numai o întrerupe — lăsând-o pe mâna zeloșilor  
tipografi  
sau a cititorilor ispitiți de domnia trecătoare  
a literei tipărite în care se refugiază totuși spiritul nostru  
constrâns în cele din urmă  
să ne exprime.  
istoria emoțiilor mele și a disperării de a căuta  
cuvântul își are începutul în copilărie  
acea noapte a sfântului bartolomeu căreia nu reușeam  
să-i imaginez o scriere  
până când - odată —  
învățătoarea ne-a arătat nervurile unei frunze.  
și totuși numai odată cu structurile suspendate  
ale bibliei  
am deprins drumul spre inima limbajului.  
a fost o cale lungă și șovăielnică în care reveriile profane  
jocul erotic legea talionului aplicată prietenilor mei  
mocnind mereu  
în subconștient și lectura cărții profețiilor m-au făcut  
să înțeleg mai bine limitele condiției narcisiace.  
citirea în oglindă complexe de inferioritate deveniseră  
- fatalmente — un impas în care  
mă aruncaseră propriile mele neliniști.

**l'histoire de mes troubles**

récemment rentré des coulisses de la province où il a signé  
un nouveau pacte avec l'illusion le poète scrute la réalité  
aux yeux d'un adolescent qui avait aspiré à une maladie curable.  
il attend le battement des ailes de la rêverie et sans pouvoir  
se consoler à un victoire facile il abandonne son travail –  
ou seulement il l'interrompt – laissant dans la main  
des zélés typographes  
ou des lecteurs tentés par le règne passager  
de la lettre imprimée où se réfugie quand même notre esprit  
contraint – à la fin des fins –  
de nous exprimer.  
l'histoire de mes troubles et du désespoir de chercher  
le mot debute à l'âge de l'enfance  
cette nuit de saint bartholomé  
à laquelle je ne réussissais pas  
à lui imaginer une écriture  
jusqu'au moment où  
la vieille institutrice nous a montré les nervures d'une feuille.  
et pourtant ce n'est qu'à l'occasion de la lecture  
des structures suspendues de la bible  
j'ai appris le chemin vers le coeur du langage. c'était un  
long et vacillant chemin où les rêveries profanes  
le jeu érotique la loi du talion qui couvait  
dans le subconscient et la lecture du livre des profètes  
m'ont fait à mieux  
comprendre les limites de la condition narcissiaque.  
les complexes d'infériorité étaient devenues – fatalement –  
une impasse où j'étais abandonné par mes propres  
inquietudes.



**avertisment : *la vie est brève***

nu știu alții cum sunt  
dar eu  
când mă așez în fața  
mașinii de scris  
parcă-mi saltă și acum inima  
de bucurie  
iar mâna tresaltă tânjește suspină  
spre trupul iubitei cu mers de felină  
spre viața proscrisă cu gust de velină

viața e frumoasă merită  
s-o trăim  
cine bea îi dă cu piciorul  
viața e importantă merită  
s-o trecem pe curat  
toți ar vrea o bucățică din tine  
merită s-o

*(la vie est brève  
un peu de rêve  
un peu d'amour  
et puis bonjour)*

istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles

---

**avertissement: *la vie est brève***

je ne sais pas comment les autres se trouvent  
mais moi  
quand je suis assis devant  
la machine à écrire  
il me semble que mon coeur bondit  
de joie  
et la main tressaute dépérit soupire  
vers le corps de mon amoureuse à pas de feline  
vers la vie proscrite à goût de veline

la vie est belle ça vaut la peine  
de la vivre  
celui qui boit se désintéresse  
la vie est importante ça vaut la peine  
de la mettre au net  
tous voudraient un morceau de toi  
ça vaut la peine de la

*(la vie est brève  
un peu de rêve  
un peu d'amour  
et puis bonjour)*

**balada profului de francă**

's-un prof cu def  
dar fără grad  
introvertit  
și retrograd  
naveta-n sus  
naveta-n jos  
clipet sfios  
mers nesupus

*errez* suav  
spre satul șvab

zilnic planeta  
o măsur  
c-un autobuz  
aspirator  
stau la șosea  
pe vreme rea  
și-n alte părți  
cu nasu-n cărți  
s-ajungi e-un chin  
la Sanktmartin

*errez* galant  
spre Schwabenland

pe teze scriu  
cu pixul roș  
(papa-n sicriu  
e. ș-al meu moș)

**istoria emoțiilor mele/ l'histoire de mes troubles**

---

*errati* sfioși  
sub chiparoși

*v'la la france*  
un hexagon  
unde-o fi mas  
françois villon?

*errează-n van*  
spre *neiges d'antan*

chiar *notre-dame*  
și podul nou  
n-aveau tam-tam  
și nici metrou.

un sfinx ciobit  
na-po-lé-on  
în vechiul dom  
a ațipit

*errează fix*  
la sumbrul styx

iar *tour-eiffel*  
nu fu de fel  
nici prin văleat  
prea agreat

*errează-n zori*  
cu capu-n nori

la *moulin-rouge*  
muzică rock  
domnii-s mofluji  
*la belle epoque!*

*Gheorghe Mocuța*

---

*erra-vor toți  
pe patru roți*

*sub obelisc'  
ul fără miez  
flașneta risc'  
o marseillaise.  
sieur jean-paul  
sun-un talang  
e mort de gaulle  
viv'l' président*

*erra-vor crez  
în père-lachaise*

*ca un clochard  
mă plimb pe chei  
printre borfași  
și domni atei*

*Dieu se meurt  
qui' a pas de chance  
et je demeure  
et vive  
et vive  
le professeur  
et vive la france!*

**balada parisului nocturn**

pe *esplanade de la défense*  
parisul intră în balans  
din mii de ochi clipesc în zare  
*champs elysées*'n apus de soare

mulțimi de flashuri izgonesc  
pe zei din negrul dom ceresc  
noian de fulgere țin trena  
acordeonului pe sena  
când se-nfiripă o idilă  
între-un metec și o copilă

paris nocturn — alb babilon  
cu zeci de limbi și-un singur ton  
maghrebieni turiști evrei  
studenți nababi poeți lachei  
americani și nemți și ruși  
artiști famelici și hinduși  
panchiste și clocharzi soioși  
*café-au lait* înalți osoși

din subterane urcă seve  
spre cerul marilor manevre  
cu *jean eiffel* urcăm în turn  
răpuși de foame ca saturn  
în depărtări o ghilotină  
despică noaptea de lumină

din *esplanade de la défense*  
privesc parisul — straniu dans  
arc de triumf și babilon  
delir de sticlă și beton  
reclame zgomot și turiști  
femei de noapte ariviști  
parisul tinerilor barzi  
*gavroche* prezicători bavarzi  
golani și fraieri — idiști  
victimizați și parigoți  
(ca iona-n burta celui chit  
*si tu me quittes je te quitte*)

din turn chiar luna varsă jar  
peste mulțimea-n rock cu *jarre*  
iar chipul lui *prévert* apare  
la miezul nopții'n felinare

prin parcuri urmăresc în van  
să dau de umbra lui *cioran*  
îl caut pe *brancusi*'n zadar  
cu ghidul meu de buzunar

îl caut în van pe *ionesco*  
pe *boul'saint'mich'* într-un bistro  
abia-o zăresc pe *pont des arts*  
pe *lady di* c'un ins bizar

din *esplanade de la défense*  
ascult parisul — un suspans  
între abis și univers  
între declin și *renaissance*.

## **Cuprins/ Sommaire**

Notă asupra ediției/ Note sur l'édition/ 5  
semne particulare/ 6 signes particuliers/ 7  
bioritm/ 8 biorythme/ 9  
epistolă către un prieten/ 10 lettre à un ami/ 11  
dis-de-dimineapă 12/à l'aurore/ 13  
o relatare din obsedantul deceniu/ 14 une histoire  
de l'obsedante décennie/15  
reveria 16/ la rêverie/ 17  
nașterea poemului/18/naissance du poème 19  
cinci simțuri/20cinq sens/ 21  
am descoperit un vechi prieten/ 22 j'ai découvert un vieil ami/ 23  
vis/ 24 rêve/ 25  
turmele/ 26 les troupeaux/ 27  
citind cu un singur ochi/ 28 en lisant d'un seul oeil/ 29  
epitaf/ 30 épitaphe/ 31  
salonul 13/ 32 le salon nr. 13/ 33  
balada înălțării/ 34 ballade de l'élévation/ 35  
versul/ 36 le vers/ 37  
câmpia secretă/ 38 la plaine secrète/ 39  
colecție particulară/ 40 collection particulière/ 41  
insomnie cu o carte/ 42 insomnie avec un livre/ 43  
poemul/ 44 le poème/ 45  
încercare asupra emoției/ 46 essai sur l'émotion/ 47  
gândul curat al dimineții/ 48  
l'esprit sain du matin/ 49 somnul nașunii/ 50  
le sommeil de la nation/ 51  
vertij/ 52 vertige/ 53  
insomnii/ 54 insomnies/ 55  
underground/ 56 underground/ 57  
ovidiu la tomis/ 58 ovide à tomis/ 59  
simulacre/ 60 simulacres/ 61  
cocon/ 62 cocon/ 63  
poemul ca obstacol și ieșire din impas/ 64 le poème en tant qu'obstacle  
et issue de secours/ 65  
introducere în teoria poemului pentru emanați politicieni și târfe/  
66 introduction  
dans la théorie du poème à l'usage des politiciens nouvellement émergés  
et des putes/ 67



## *Gheorghe Mocuța*

---

prietenii spulberate/ 68 amitiés émietées/ 69  
ars poetica/ 70 ars poetica/ 71  
omul de litere/ viața de hârtie/ 72 l'homme de lettres/ la vie de papier/ 73  
la aceeași masă/ 74 à la même table/ 75  
poetul/ 76 le poète/ 77  
(punerea în abis)/ 78 (mise en abyme)/ 79  
viața lumii/ 80 la vie du monde/ 81  
poem cu răspundere limitată/ 82 poème à responsabilité limitée/ 83  
°apte vaci slabe/ 84 sept vaches maigres/ 85  
viața la țară/ 86 la vie à la campagne/ 87  
zodiac/ 88 zodiaque/ 89  
acarul pâun/ 90 le bouc émissaire/ 91  
fin de siècle/ 92 fin de siècle/ 93  
accident/ 94 accident/ 95  
doxuri & poezie/ 96 séries noires & poésie/ 97  
poem de tranziție/ 98 poème de transition/ 99  
chipul câmpiei/ 100 le visage de la plaine/ 101  
doi poeți °o pisică neagră/ 102 deux poètes et un chat noir/ 103  
bardezi/ 104 bardejour/ 105  
călătorie. exil/ 106 voyage. exil/ 107  
adio. la pont neuf/ 108 adieu. à pont neuf/ 109  
istoria emoțiilor mele/ 110 histoire de mes troubles/ 111  
avertisment: la vie est brève/ 112 avertissement: la vie est brève/ 113  
balada profului de francă/ 114 balada parisului nocturn/ 117